

**Enseñar español como segunda lengua a adolescentes sordos: el libro *Amigos*, un caso *sui generis* de  
sincretismo cultural**

Por Luis Morales<sup>1</sup>

**Resumen**

La enseñanza del español a los alumnos sordos ha sido un problema de la escuela desde siempre. En Uruguay no existió, hasta la publicación del libro *Amigos*, un texto que enfrentara el asunto con un enfoque didáctico específico. Más de una década después de que los alumnos sordos del liceo 32 de Montevideo aprendieran las bases del español con aquel texto, algunos de ellos, transformados en profesores de Lengua de Señas Uruguaya, lo utilizan para enseñar esta lengua a los oyentes, en un proceso que podría definirse como un caso particular de *sincretismo cultural*.

**Palabras clave**

Niño sordo - Lengua de Señas – español - segunda lengua – enseñanza – bilingüismo.

**Abstract**

Teaching Spanish to deaf students has always been a school problem. In Uruguay, until the publication of the book *Amigos*, there was no text that faced this issue with a specific didactic approach. More than a decade after, deaf students of high school 32 in Montevideo learned the bases of Spanish with that text. Some of them, transformed into teachers of USL (Uruguayan Sign Language), use it to teach this language to their hearing pupils, in a process which could be defined as a particular case of *cultural syncretism*.

**Keywords**

---

<sup>1</sup> Luis Alberto Morales Carrea es uruguayo, Licenciado en Letras por la Universidad de La Habana, Cuba y la Universidad de la República, Uruguay (reválida). Asimismo es posgraduado en Teoría y Crítica Literaria del Siglo XX por la Universidad de La Habana. Escritor y periodista, desde 1992 fue profesor de Idioma Español en Enseñanza Secundaria y, desde 1996 hasta 2014, de la Primera Experiencia Bilingüe de Integración de Alumnos Sordos en Enseñanza Media “Cristina Cabrera”, que se lleva a cabo, hasta la fecha, en el liceo N° 32, “Guayabo”, de Montevideo. Ha dictado conferencias referidas a la educación de personas sordas en la Cátedra Alicia Goyena y en el IPES (Instituto de Perfeccionamiento y Estudios Superiores), del CODICEN (Consejo Directivo Central) así como en encuentros y congresos vinculados con esta temática. Ha publicado el libro *Amigos. Texto de enseñanza del español como segunda lengua para adolescentes sordos* (en coautoría con la profesora Teresita Echenique). Asimismo, colaboró con la publicación del libro *Señas de Amor*, de Adriana Riotorto y Patricia Díaz. Actualmente, se desempeña como Director de la Carrera de Intérprete de LSU/español y es Profesor Titular de la Cátedra de Español I, II y III de la misma carrera en CINDE (Centro de Investigación y Desarrollo para la Persona Sorda). E-mail: lumox2001@gmail.com

Deaf child - Sign Language – Spanish - Second language – Teaching - Bilingualism.

### **Cómo surgió el libro *Amigos***

En 1996, se produce, por primera vez, el contacto entre profesores de enseñanza media de Uruguay con un grupo de adolescentes sordos. Fue en el liceo 32 de Montevideo<sup>2</sup>. En aquel colectivo docente, no se sabía casi nada acerca de los sordos, su comunidad o su lengua. Apenas, pocas semanas antes de comenzar el curso, se había informado a los profesores: *Hablan en Lengua de Señas, pero no se preocupen porque tendrán intérpretes.*

El día del inicio de clases, al entrar al aula e intentar dar la lección de la manera conocida: aquella que se empleaba para enseñar Idioma español a los alumnos oyentes, para el profesor de esta asignatura, en aquel momento, fue simple comprender que la tarea emprendida estaría llena de complejidades y desafíos.

Con el transcurso del tiempo, en el trabajo diario, en las discusiones y charlas con los colegas de otras materias, con las intérpretes y con el apoyo de referentes de la comunidad sorda uruguaya, como el arquitecto y docente José Dobrzalovski y la intérprete, hija de sordos, Isabel Pastor, contando además con las orientaciones de la lingüista Graciela Alisedo, algunas cosas se fueron aclarando.

Una de ellas, la principal, consistió en precisar que el problema de aquellos estudiantes se trataba esencialmente de una cuestión lingüística. Eran hablantes de otra lengua. Extranjeros en su tierra.

Asimismo, por las características de su lengua, en la cual el sentido de la vista es central, quedaban descartadas las posturas *oralistas*, que prescribían el uso exclusivo de la lengua fónica, respecto de la educación de los sordos: el camino alternativo era el del bilingüismo. Así las cosas, se imponía una toma de decisiones con relación a la teoría didáctica misma: enseñar el español a los sordos a partir de los supuestos de una metodología de segunda lengua pero haciendo hincapié en su modalidad escrita, estrictamente visual. Sin embargo, muy rápidamente, surgió otra dificultad: no existía ningún texto que tomara debida cuenta de un lector inexperto, con conocimientos apenas aproximativos de la lengua fónica correspondiente que, al menos, sirviera de guía. Todo estaba por hacer.

Los primeros años de trabajo con los alumnos sordos fueron tiempos de prueba, de ensayo y error. Pero también, y sobre todo, de aprendizaje. Inicialmente, la idea era generar materiales que podían considerarse, globalmente, adecuados para trabajar con los estudiantes. Algunos resultaban muy útiles; otros, casi todos,

---

<sup>2</sup> Desde 1996 se lleva adelante, en el liceo 32 de Montevideo, la Primera Experiencia Bilingüe de Inclusión de Alumnos Sordos en Enseñanza Media. La misma lleva el nombre de quien fuera su primera directora, la profesora Cristina Cabrera.

debían ser modificados para su mejor aprovechamiento; y no pocos, descartados.

Entre tanto, el profesor de español obtuvo, progresivamente, un dominio aceptable de la Lengua de Señas Uruguaya (LSU), hecho de importancia fundamental para quien desee trabajar en la enseñanza de los sordos. La LSU le permitió tener un contacto directo con los alumnos, mejorar sus interacciones, comprender sus reacciones, sus formas de entender y de apropiarse de los conocimientos, entre otros sutiles detalles que hacen a la díada enseñanza/aprendizaje. En síntesis, se trataba de reunir instrumentos teóricos y prácticos respecto, por una parte, del tipo de dificultades que la estructura de la lengua española escrita planteaba a los alumnos sordos y, por la otra, de la posibilidad didáctica de generar y encontrar las mejores formas de plantear las cuestiones que se les proponían en el salón de clase. A través de esa labor, al cabo de un tiempo, se contaba con una serie de lecciones en las cuales los contenidos se presentaban de forma organizada y jerarquizada, lo que, sin duda, los volvía más accesibles para los alumnos.

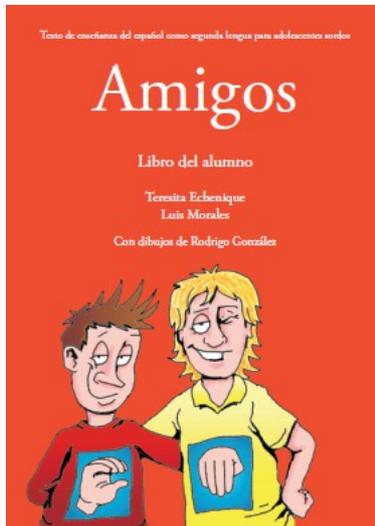
Así surgió un primer material que, en coautoría con quien era la directora del liceo 32 en aquel tiempo, la profesora Cristina Cabrera, se presentó con el título *Ellos pueden*. El objetivo era que dicho trabajo reflejara el rechazo de los autores al estigma que se difundía acerca de los sordos mediante afirmaciones tales como: *Los sordos son incapaces de acceder a la abstracción. Con que adquieran un “lenguaje defensivo” es suficiente*.

La labor de dar clases de español con aquella “obra abierta”, aumentándola y corrigiéndola, se prolongó durante algunos años, hasta que la profesora Teresita Echenique, quien se había integrado al plantel de los docentes de sordos y contaba con una rica experiencia enseñando el español a extranjeros, aceptó incorporarse a la investigación-acción que se llevaba adelante en el aula de la materia y se acordó solicitar un año sabático y dedicarlo a escribir un texto alternativo de enseñanza del español como segunda lengua para adolescentes sordos.

De ese cruce, entre las prácticas sistematizadas y la experiencia directa adquirida en el trato cotidiano con los alumnos sordos, surgió el libro *Amigos*<sup>3</sup>, con el cual se trabajaría en el liceo 32 a partir de su publicación, en 2007, hasta 2014.

---

<sup>3</sup> Echenique, T. y Morales, L. (2007). *Amigos. Texto de enseñanza del español como segunda lengua para adolescentes sordos*. Montevideo: Imprenta de la Intendencia Municipal de Montevideo.



El texto, además de seguir con la lógica de presentar los conocimientos de manera organizada, jerarquizando las cuestiones primordiales de la lengua, tenía la característica de que los dibujos que ilustraban las lecciones fueron hechos por un ex alumno sordo, Rodrigo González<sup>4</sup>, quien tenía un amplio conocimiento de tales textos por haber trabajado con ellos. El conjunto, se comprobó en la práctica, resultaba así más amigable para los jóvenes lectores sordos que se iniciaban en el español.

## Resultados

Como queda dicho, varias generaciones de alumnos sordos que cursaron los dos primeros años del Ciclo Básico de enseñanza media en el Liceo 32, trabajaron con el libro *Amigos* como texto de enseñanza del español como segunda lengua.

A lo largo de todos esos años, la valoración que tanto los estudiantes como sus familias hacían acerca de su relación con el texto era muy positiva. Unos y otros reconocían que con él los chicos sordos, cada cual de acuerdo con sus capacidades y su esfuerzo, aprendían a leer y escribir en esa lengua que siempre les había resultado un escollo casi insalvable: el español.

## Una digresión sobre antropología cultural y artes plásticas

Resultará interesante plantear aquí una cuestión que, si bien está estrechamente relacionada con el logro obtenido, sucedió mucho tiempo después. La misma demuestra que el libro *Amigos*, en tanto artefacto

<sup>4</sup> En la actualidad, Rodrigo González es Licenciado en Artes Plásticas, en la página web <https://uruguayeduca.anep.edu.uy/recursos-educativos/1731> puede verse una entrevista en la cual describe su experiencia como dibujante del libro *Amigos*. En el mismo sitio, una entrevista con Luis Morales, da cuenta de algunas características de la versión digital de dicho texto.

cultural, poseía potencialidades que no fueron premeditadas por sus autores cuando lo escribieron. Estas potencialidades tienen que ver con un fenómeno conocido como *sincretismo cultural*. Este podría ser definido, de manera restringida, como “la síntesis de dos o más creencias o prácticas religiosas culturalmente distintas”, aunque, actualmente, hay consenso respecto de que tal proceso de amalgama puede alcanzar a todas las áreas de la cultura.

Uno de los ejemplos más conocidos de estas manifestaciones del *sincretismo cultural* es el de la santería afrocubana. Esta particular práctica religiosa surge en la época colonial, cuando, debido al desarrollo del sistema de explotación de la tierra mediante extensas plantaciones en América (particularmente de caña de azúcar, en el caso de Cuba) miles de hombres y mujeres africanos fueron traídos, en calidad de esclavos, al continente americano para que trabajaran en aquella forma de explotación agrícola. Y es a partir de su llegada que se produce el *sincretismo cultural*. En efecto, el imperio español tenía por religión la fe católica, apostólica y romana y, por lo tanto, las creencias de la religión yoruba que traían consigo aquellos esclavos eran consideradas pecaminosas, cuando no diabólicas, y fueron prohibidas. Así las cosas, los africanos, para poder seguir rindiendo culto a sus deidades (conocidas como *orishas*), las “enmascararon” en el santoral católico. Producto de esta síntesis, por ejemplo, San Lázaro se asimiló a Babalú Ayé; Yemanyá con la Virgen de Regla y Shangó con Santa Bárbara. Ese fenómeno cultural de asimilación, desdeñado por los amos blancos, perduró en el tiempo, muchas veces de forma clandestina, y cobró tanta fuerza que en la actualidad forma parte distintiva de la cultura cubana y de otros países de América Latina<sup>5</sup> con historias parecidas.

Para graficar el hecho es un interesante ejemplo la obra de un artista plástico nacido en Cuba, pero que ha desarrollado la mayor parte de su carrera en México, el pintor Waldo Saavedra. En su cuadro *Frida Oyún* (2019)<sup>6</sup>, centrándose en su versión personal de Oyún (Shangó)/Santa Bárbara/Frida Kahlo, da cuenta de su particular visión acerca del fenómeno del sincretismo entre *orishas* y santos (tiñéndola, como no podía ser de otro modo, con el toque de su experiencia personal en tanto portador de la cultura cubana que se encontró con la mexicana).

La referida pintura muestra, con la claridad y la belleza que solo puede poseer el arte, cómo un grupo cultural minoritario se apropió de un elemento de la cultura dominante, lo mixturó con la suya propia y lo transformó en una herramienta nueva y poderosa puesta a su servicio.

---

<sup>5</sup> Casos similares tuvieron lugar en los pueblos aborígenes de culturas andinas, por ejemplo.

<sup>6</sup> La imagen que aquí se publica es gentileza de su autor, Waldo Saavedra, quien autorizó su reproducción para este trabajo. Quedan todos los derechos reservados.



### **Un ejemplo *sui generis* de *sincretismo cultural***

Ahora bien, retomando el hilo de lo ocurrido con el libro *Amigos*, lo que aquí interesa destacar es el hecho de que, al cabo del tiempo, con este texto ha sucedido algo que podría ser visto como una forma *sui generis* de *sincretismo cultural*.

Al trabajo dedicado a la enseñanza de los alumnos sordos, durante muchos años y hasta hoy, se consideró factible agregar el uso de *Amigos* a la docencia terciaria en la formación de intérpretes en LSU/español en el Centro de Investigación y Desarrollo para la Persona Sorda (CINDE), actualmente INCOSUR (Instituto de la Comunidad Sorda del Uruguay), que funciona en la sede de la Asociación de Sordos del Uruguay (ASUR), en Montevideo. En dicha institución trabajan una treintena de profesores sordos que enseñan la LSU a los futuros intérpretes. Con el transcurso del tiempo, muchos de los ex alumnos y alumnas del liceo 32, que

aprendieron español con el libro *Amigos*, se formaron como profesores de Lengua de Señas en esta institución, convirtiéndose así en compañeros de trabajo de quien había sido su docente de español. No obstante, aunque los encuentros eran frecuentes, no hubo oportunidad para intercambios acerca de cómo daban sus clases o qué materiales utilizaban para ello. Hasta que un día, casi por casualidad, alguien comentó que usaban el libro *Amigos*. Agradable sorpresa: aquellos jóvenes profesores, *motu proprio* y sin consultar a nadie, en lo más mínimo, habían recurrido a aquel texto para llevar adelante su propia actividad docente. Asimismo, pareció muy llamativo que no fuese uno solo sino varios de ellos los que decidieron utilizar *Amigos* y darle una función que no estaba prevista en su diseño inicial.

No faltó oportunidad para indagar sobre sus motivos. Todos respondieron de manera similar:

*Antes, usaba otros textos escritos en español, y cuando yo no entendía algo y mis alumnos oyentes me lo tenían que explicar, me daba un poco de vergüenza. [...] En los textos de Amigos entiendo todas las palabras. [...] Me resulta sencillo enseñarles a los oyentes con las lecciones que ya estudié cuando estaba en el liceo, es que sé lo que dice el texto<sup>7</sup>.*

Cabe pues intentar una interpretación de transición cultural respecto, en primer lugar, de que estos jóvenes profesores sordos hayan recuperado una parte de la experiencia adquirida durante su pasaje por el sistema de enseñanza y, en segundo lugar, en especial, que hayan recurrido al texto con el que aprendieron las bases del español con el propósito de enfrentar la tarea de enseñar una segunda lengua (ágrafa) a integrantes de la comunidad oyente. Este hecho reviste una importancia cultural extraordinaria. Efectivamente, este acontecimiento muestra el revés de la trama de cómo los integrantes de esa comunidad minoritaria discriminada durante décadas, precisamente, por usar una lengua diferente a la de la mayoría, se apropiaron de un artefacto cultural creado por esta última y lo transformaron, virtuosamente, en una herramienta para la difusión de su propia lengua.

### **Algunas conclusiones**

De la experiencia que se acaba de relatar, se pueden sacar algunas conclusiones que tal vez signifiquen un aporte para aquellos que estén en contacto o se planteen dedicarse en un futuro a la enseñanza de alumnos sordos.

Con respecto a lo que el profesor puede hacer para mejorar sus prácticas educativas, en primer lugar,

---

<sup>7</sup> Estas manifestaciones fueron tomadas de entrevistas que el autor mantuvo con las profesoras sordas Ximena Romero, María Emilia Garelli y Leticia Panzardi.

parece fundamental conocer al alumno sordo, y que la mejor manera de hacerlo es compartiendo su lengua, la Lengua de Señas. Pues conociéndola, podrá entablar el indispensable e insustituible diálogo entre maestro y alumno que posibilita procesos de enseñanza/aprendizaje más fluidos y eficaces en todo sentido. En segundo término, en lo que tiene que ver con la materia específica que se quiera enseñar, es necesario que los contenidos se presenten siempre de manera ordenada y jerarquizada, de lo simple a lo complejo. De igual modo, a la hora de crear materiales, resulta pertinente apoyarse en una buena dosis de información visual (dibujos, fotos, infografías, etc.) que los sordos han demostrado poder comprender con relativa facilidad. Sin perder de vista, claro está, que los textos que dialoguen con dicha información visual han de estar redactados en un nivel de español que se compadezca con las competencias lingüísticas del destinatario en esta lengua.

Unido a lo anterior, es fundamental tener en cuenta la dimensión temporal. Por un lado, porque es necesario respetar los tiempos de los alumnos, sobre todo teniendo presente que enseñar no se trata de que el docente cumpla con su programa o su plan de clase, sino de que el estudiante se adueñe de ciertos conocimientos y los integre en sus redes conceptuales, lo que puede implicar tiempos diferentes a los psicológicamente esperados por su maestro. En cuanto a esto, no está mal reiterarlo hasta el cansancio, los alumnos sordos nunca terminan de dejar perplejos a sus maestros oyentes.

Visto el asunto desde otro ángulo, también es importante tener en cuenta la dimensión temporal en el sentido de poner a prueba los materiales durante un cierto lapso sin considerarlos “obras cerradas”. Por lo cual el docente ha de estar siempre dispuesto a realizar los ajustes necesarios y a modificar sus propuestas a la luz de lo que ocurra en el aula.

En un plano más general, también se puede concluir que la educación en ocasiones no da resultados de manera inmediata pero, con el transcurso del tiempo, las herramientas que brinda transforman, para bien, las vidas de las personas. El caso que se ha presentado aquí es prueba de ello<sup>8</sup>.

Por último, en relación con lo anterior y con el aserto según el cual las obras, una vez que sus autores las entregan a los lectores, cobran cierta independencia y establecen un diálogo muy particular con estos

---

<sup>8</sup> Hoy, con la perspectiva que dan los casi veinticinco años transcurridos desde que el primer grupo de alumnos sordos ingresara a la Enseñanza Media en Uruguay, se puede apreciar, sin lugar a dudas, cómo la comunidad sorda se ha transformado a partir del ingreso masivo de sus jóvenes integrantes al sistema educativo. En efecto, antes de 1996, los sordos que habían terminado el bachillerato se contaban, literalmente, con los dedos de una mano. Hoy, ese número se ha multiplicado exponencialmente. Y no solo eso, la consideración socioeconómica y cultural de los sordos dentro de la sociedad uruguaya ha cambiado radicalmente. Hoy en día, muchos sordos cursan carreras universitarias, son maestros y profesores, y acceden a trabajos de una calidad con la cual los sordos de hace un cuarto de siglo no podían siquiera soñar.

últimos, parece claro que los sordos supieron encontrar en el libro *Amigos* una potencialidad que sus autores no habían previsto. Lo cual habla de que, en el mundo de la cultura, el camino del diálogo inaugura horizontes siempre más amplios.

### Bibliografía

- Alisedo, Graciela (1985). "Parler par écrit", *Santé Mentale* 85, Ligue Francaise de Higiene Mentale, avril.  
(1987). "Fundamentos semiológicos para una pedagogía de la lecto-escritura en el niño sordo". Ed. Lectura y Vida. Buenos Aires.  
(1994). Melgar, S. Chiocci, C. *Didáctica de las Ciencias del Lenguaje*, Buenos Aires, Ed. Paidós.  
(2000). "El aprendizaje en alumnos sordos", en *El aprendizaje en alumnos con NEE (orientaciones para la elaboración de adecuaciones curriculares)*, Ministerio de Cultura y Educación. Dirección General de Investigación y Desarrollo Educativo. Programa de Transformación Curricular. Buenos Aires.  
(2002). "El aprendizaje de la lengua escrita por el alumno sordo". Edit. en la Página Web del Ministerio de Educación - Buenos Aires.  
(2012). "Redefinición del concepto de alfabetización ligado a los procesos cognitivos de los niños sordos". En *Vº MANUAL -AUDIOLOGÍA Y LENGUAJE-, ASOCIACIÓN ARGENTINA DE OTORRINOLARINGOLOGÍA Y FONOAUDIOLOGÍA PEDIÁTRICA*. Edit. Dr. Hugo Rodríguez, Buenos Aires, mayo.  
(2018). "Sordera infantil y educación. Factores de riesgo psicosociolingüístico". Revista Desvalimiento Psicosocial. Vol. 5, N°1, (Nov -Dic) ISSN electrónico: 2362-6542 1.
- Alisedo, G. y Morales, Luis (2020). *Interpretación y Lengua de Señas. Problemática y desafíos de una forma particular de la traducción* (En prensa).
- Cabrera, Cristina y Morales, Luis (2000). *Ellos Pueden*, Montevideo, (Circa).
- Chomsky, Noam, Piaget, Jean (1983). *Teorías del lenguaje, teorías del aprendizaje*. Barcelona, Crítica.
- Cuxac, Ch. (1983). *Le langage des sourds*. Paris, Payot.  
(2000). *La Langue de Signes Française (LSF): les voies de l'iconicité*, Ophrys, Paris.
- Eco, Umberto (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, Buenos Aires, Lumen.
- Furth, H.G. (1981). *Pensamiento sin lenguaje: implicaciones psicológicas de la sordera*, Madrid, Ed. Marova.
- Marchesi, Álvaro (1987). *Desarrollo Cognitivo y Lingüístico de los niños sordos*, Ed. Alianza. Madrid.
- Morales, Luis (2007). *Amigos. Texto de enseñanza del español como segunda lengua para adolescentes sordos* (en coautoría con la profesora Teresita Echenique).

(2008). “Puentes de comunicación”, semanario *Voces*, Montevideo, 6 de noviembre.

Mottez, B. (1989). “Les banquets des sourds-muets et la naissance du mouvement sourd”, en *Le pouvoir des signes. Sourds et citoyens*. Paris INJS.

(2006). *Les Sourds existent-ils*. Paris, L’Harmattan.

Ortiz, Fernando (1987). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Biblioteca Ayacucho. Caracas.

Stokoe, W.C. (1960). *Sign Language Structure: An outline of the visual communication systems of American Deaf*. Studies in Linguistics. University of Buffalo Department of Antropology and Linguistics.

*Fecha de recepción: 11 de octubre de 2020*

*Fecha de aceptación: 18 de diciembre de 2020*